

INTRODUÇÃO

O museu arte é um dispositivo para a experiência estética e educativa, sendo que o usufruto da admiração e da percepção das obras é um ato de apropriação, o qual mobiliza as nossas significações e representações de um ambiente transmissor de conhecimento, por meio desse pressuposto e das legislações que propõem e trazem uma série de exigências em relação acessibilidade de pessoas surdas nos espaços sociais, em destaque o acesso à cultura e à arte.

A lei 13.146/15 potencializa o acesso dos surdos à arte e à cultura. O ensino do conhecimento para informação e curiosidade.

OBJETIVOS DO TRABALHO

Esta pesquisa tem como objetivo discutir a função do tradutor, do intérprete e do mediador do par linguístico Português /Libras nos espaços museológicos artísticos (museus e galerias de arte), à luz dos estudos da tradução e da interpretação das Línguas de Sinais (Rodrigues, 2013; Santos, 2013; Metzger 2010), a partir da análise e das perspectivas metodológicas utilizadas em projetos da formação de tradutores, de intérpretes e de mediadores Português/Libras que atuam neste ambiente, por meio de um ponto de vista reflexivo acerca dos sujeitos em questão, compreendendo tal prática enquanto estratégia formativa que apoia de um lado a formação profissional e de outro contribui com as situações locais em que se insere.

RESUMO DA METODOLOGIA UTILIZADA

Primeiramente, o estudo visa apresentar as experiências e vivências nos museus de arte da Região Sudeste, em especial, nos três estados: Espírito Santo, Rio de Janeiro e São Paulo, ao avaliar a natureza das iniciativas de implementação de serviços de tradução e de interpretação de Português/Libras e da contratação de mediadores com fluência e competência linguística e tradutória para atuar nesta esfera, por exemplo, a vinculação dessas ações as instituições governamentais, contudo algumas funcionam por meio de projetos de extensão universitária, de acesso a arte-educação em espaços não formais vinculado ao Estado, editais de apoio as manifestações culturais e artísticas.



Espírito Santo

<https://www.youtube.com/watch?v=bK17K8D7PN4>



Rio de Janeiro

<https://www.youtube.com/watch?v=46rTTZDgJrU&list=PLBjOryZaSoppBATAESMqkuvyXWHTwMp66&index=9>



São Paulo

<https://www.youtube.com/watch?v=dfVsGjBo6xo>



São Paulo

<https://www.youtube.com/watch?v=EBJhtZlgxCI>

PRINCIPAIS RESULTADOS

Ao selecionar alguns espaços pode-se evidenciar propostas similares, roteiros de mediação e convites para visitas traduzidos em vídeos, os quais são disponibilizados nas redes sociais e nos canais virtuais ou tabletes ao lado da obra ou nas salas expositivas dos museus e visitas programadas para o público surdo com a presença do intérprete ou com o mediador surdo e em eventos e palestras da área de artes e de formações específicas em torno das exposições. Em vista da abordagem interdisciplinar tornar-se necessário um arcabouço teórico para compreensão do sistema de trabalho dos mediadores do museu, dos guias e do desempenho do tradutor e intérprete quando solicitados nas atividades dos museus.

CONCLUSÕES

Conclui-se que a prática da tradução, da interpretação e da mediação em contextos museológicos artísticos nos espaços analisados é um trabalho recente, conseqüentemente se torna um campo a ser explorado e avaliado a cerca da construção dos saberes e fazeres dos profissionais tradutores, intérpretes e mediadores atuantes em contextos museológicos artísticos.

Referências Bibliográficas

METZGER, M. **os destaques das pesquisas sobre interpretação de língua de sinais no contexto acadêmico da interpretação comunitária.** In: Ronice Muller de Quadros (org). Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais, Cadernos de Tradução v.2,n.26.p13-61,2010

RODRIGUES, C.H. **A interpretação para a língua de sinais brasileira: efeitos de modalidade e processos inferenciais.** Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) - Universidade Federal de Minas Gerais. 2013.

SANTOS, S. A. **A tradução/interpretação de língua de sinais no Brasil: uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010.** Tese (Doutorado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, 2013.